**¡BIENVENIDOS/WELCOME!**

**1 de diciembre/December 1, 2024**

**11:00 AM**

***Colgando de los Verdes/Hanging of the Greens***

******

***Casa Emanu-El United Methodist Church***

***9998 Ferguson Road***

 ***Dallas, TX 75228***

***Rev. Paul Barton, Pastor***

***(214) 321-6483 Church/Oficina de la Iglesia***

 ***(512) 922-8815 Pastor’s Cell/Número del Pastor***

[*www.casaemanueldallas.org*](http://www.casaemanueldallas.org)

**WELCOME/BIENVENIDA:**

**INTRODUCTION/INTRODUCCIÓN:**

How can we prepare this house for the coming of Jesus, the King?

***With branches of cedar, the tree of royalty.***

¿Cómo prepararemos esta casa para la venida de Jesús, el Cristo eterno?

***Con guirnaldas de coronas de pino y abeto, cuyas hojas están siempre vivas, siempre verdes.***

How shall we prepare this house for the coming of Jesus, our savior?

***With arrangements of holly and ivy, symbolizing His passion, death and resurrection.***

¿Cómo prepararemos esta casa para la venida de Jesús, el Hijo de Dios?

***Al escuchar de nuevo las palabras de los profetas que predijeron la obra salvadora de Dios.***

For God did not send His Son into the world to condemn the world, but that the world through Him might be saved.

***All Glory to God in the highest! ¡Toda Gloria a Dios en las alturas!***

* **HIMNO DE APERTURA/OPENING UMH 213/HM 284:**
* “Lift Up Your Heads Ye Mighty Gates/ Alzad, Oh, Puertas"
* 1. Alzad oh puertas, sí alzad Vuestras cabezas
* y entrará El Rey de Reyes cerca está,
* El Prometido de Jehová.
* 2. Abridle vuestro corazón, Hacedlo
* templo de oración, Do reine paz, y
* santo amor, Que nos imparte el Señor.
* 3. Redeemer come, with us abide;
* our hearts to thee we open wide;
* let us thy inner presence fee;
* thy grace and love in us reveal.
* 4. Thy Holy Spirit lead us on
* until our glorious goal is won;
* eternal praise, eternal fame
* be offered Savior, to thy name!
* **LIGHTING THE ADVENT CANDLE**

Reader 1: In the days of exile and uncertainty, the prophet Isaiah cried out: O that you would tear open the heavens and come down, so that the mountains would quake at your presence. As when fire sets twigs ablaze and causes water to boil, come down to make your name known to your enemies and cause the nations to quake before you! For when you did awesome things that we did not expect, you came down, and the mountains trembled before you. (Isaiah 64:1-3)

Reader 2: In the midst of our own encounters with uncertainty and upheaval and our longing for deliverance, Jesus calls to us, “Therefore, keep awake—for you do not know when the master of the house will come” (Mark 13:35).

Congregation: ***We wait as people surprised again and again by God who shakes us out of our complacency and wakes us up to the work of the kin-dom all around us.***

Reader 1: We light this candle as a sign of our shocking hope. May we stay awake to God’s activity in the world as we wait in expectation that even now God is with us, working to restore us to the fullness of life with God and one another. Amen.

*Light the first candle of the Advent wreath.*

**ENCENDIENDO LA VELA DE ADVIENTO**:

Lector 1: En los días de exilio e incertidumbre, el profeta Isaías gritó: Oh, para que abras los cielos y bajes, para que las montañas tiemblen ante tu presencia. Como cuando el fuego incendia las ramitas y hace que el agua hierva, ¡baja para dar a conocer tu nombre a tus enemigos y hacer que las naciones tiemblen ante ti! Porque cuando hiciste cosas increíbles que no esperábamos, bajaste, y las montañas temblaron ante ti. (Isaías 64:1-3)

Lector 2: En medio de nuestros propios encuentros con la incertidumbre y la agitación y nuestro anhelo de liberación, Jesús nos llama: "Por lo tanto, manténganse despiertos, porque no saben cuándo vendrá el dueño de la casa" (Marcos 13:35).

Congregación*:* ***Esperamos como personas sorprendidas una y otra vez por Dios que nos sacude de nuestra complacencia y nos despierta a la obra de la familia que nos rodea.***

*Lector 1: Encendemos esta vela como señal de nuestra impactante esperanza. Que permanezcamos despiertos a la actividad de Dios en el mundo mientras esperamos con la expectativa de que incluso ahora Dios esté con nosotros, trabajando para restaurarnos a la plenitud de la vida con Dios y entre nosotros. Amén.*

*Enciende la primera vela de la corona de Adviento*

* **HANGING GARLANDS AND WREATHS/ GUIRNALDAS Y CORONAS PARA COLGAR:**
* How shall we make this place a reminder of our need of repentance and that faithfulness and integrity that comes from God our maker and redeemer?
* ***Let us hang garlands or wreaths as Hosea speaks the Word of God.***
* *(Those hanging garlands and wreaths do so during the reading/ Esas guirnaldas y coronas colgantes lo hacen durante la lectura.)*
* ¿Cómo haremos de este lugar un recordatorio de nuestra necesidad de arrepentimiento y de esa fidelidad e integridad que provienen de Dios nuestro Hacedor y Redentor?
* *Cuelguemos guirnaldas o coronas mientras Oseas habla la Palabra de Dios. (Esas guirnaldas y coronas colgantes lo hacen durante la lectura.)*
* **LECTURA DEL ANTIGUO TESTAMENTO/OLD TESTAMENT READING: Jeremiah 33:14-16**
* 33:14 The days are surely coming, says the LORD, when I
* will fulfill the promise I made to the house of Israel and
* the house of Judah.
* 33:15 In those days and at that time I will cause a
* righteous Branch to spring up for David, and he shall
* execute justice and righteousness in the land.
* 33:16 In those days Judah will be saved, and Jerusalem
* will live in safety. And this is the name by which it will be
* called: "The LORD is our righteousness."
* 14El Señor afirma: «Llegará el día en que cumpliré las promesas de bendición que hice al pueblo de Israel y de Judá. 15Cuando llegue ese tiempo y ese día, haré que David tenga un descendiente legítimo, que establecerá la justicia y la rectitud en el país. 16En aquel tiempo Judá estará a salvo y Jerusalén vivirá segura. Éste es el nombre con que la llamarán: “El Señor es nuestra victoria.”
* **\*HYMN UMH 196/MVPC 82:**
* “Come Thou Long Expected Jesus/Ven, Jesús, muy esperado”
* 1.Ven Jesús muy esperado, ven y
* quita de tu grey sus temores y pecados,
* pues tú eres nuestro Rey.
* Eres fuerza y alegria de la tierra y

de Israel; y esperanza para

aquellos que te esperan con gran fe.

2. Born thy people to deliver, born a child and yet a King,

born to reign in us forever; now, thy gracious kingdom bring.

By thine own eternal spirit rule in all our hearts alone;

by thine all sufficient merit, raise us to thy glorious throne.

* **CRISMONS AND OTHER SYMBOLS OF CHRIST & FAITH/CRISMONES COLGANTES U OTROS SÍMBOLOS DE CRISTO Y FE:**
* Aquí en este lugar nos preparamos para la venida del señor. Aquí recordaremos su advenimiento, su nacimiento en Belén, débil e indefenso como un niño. Y aquí reavivamos nuestra oración, "Ven, Señor Jesús" mientras esperamos su venida como la estrella resplandeciente de la mañana.
* ***Cuelga los símbolos y signos de Cristo: gobernante, profeta, sacerdote. Cuelgue estrellas, cruces, triángulos, el “alfa” y el “omega” para recordarnos su identidad, su historia y la Santísima Trinidad.***
* Here in this place we prepare for the coming of the Lord. Here we will remember his advent, his birth in Bethlehem, weak and defenseless like a child. And here we revive our prayer, "Come, Lord Jesus" while we wait for his coming like the shining star of the morning.
* ***Hang the symbols and signs of Christ: ruler, prophet, priest. Hang stars, crosses, triangles, the "alpha" and the "omega" to remind us of their identity, their history and the Holy Trinity.***
* **OFFERING/LA OFFRENDA:**
* **ORACIÓN PASTORAL/PASTORAL PRAYER:**
* (Repuesta: (L) Dios, en su misericordia, (P) ***escucha nuestra oración***. /Response: (L) God, in your mercy, (P) hear our prayer.

**LECTURA DEL EVANGELIO/GOSPEL:** Luke / Lucas 21:25-36

* 25 "There will be signs in the sun, the moon, and the
* stars, and on the earth distress among nations confused
* by the roaring of the sea and the waves. 26 People will faint from fear and foreboding of what is coming upon the world, for the powers of the heavens
* will be shaken. 27 Then they will see 'the Son of Man coming in a
* cloud' with power and great glory. 28 Now when these things begin to take place, stand up and raise your heads, because your redemption is
* drawing near." 29 Then he told them a parable: "Look at the fig tree
* and all the trees; 30 as soon as they sprout leaves you can see for
* yourselves and know that summer is already near. 31 So also, when you see these things taking place, you know that the kingdom of God is near. 32 Truly I tell you, this generation will not pass away until all things have taken place. 33 Heaven and earth will pass away, but my words will not pass away. 34 "Be on guard so that your hearts are not weighed down with dissipation and drunkenness and the worries of this life, and that day catch you unexpectedly, 35 like a trap. For it will come upon all who live on the
* face of the whole earth. 36 Be alert at all times, praying that you may have the strength to escape all these things that will take place, and to stand before the Son of Man."
* **25**»Habrá señales en el sol, en la luna y en las estrellas; y en la tierra las naciones estarán confusas y se asustarán por el terrible ruido del mar y de las olas. **26**La gente se desmayará de miedo al pensar en lo que va a sucederle al mundo; pues hasta las fuerzas celestiales serán sacudidas. **27**Entonces se verá al Hijo del hombre venir en una nube con gran poder y gloria. **28**Cuando comiencen a suceder estas cosas, anímense y levanten la cabeza, porque muy pronto serán libertados.
* **29**También les puso esta comparación:
* —Fíjense en la higuera, o en cualquier otro árbol.**30**Cuando ven que brotan las hojas, se dan cuenta ustedes de que ya está cerca el verano.**31**De la misma manera, cuando vean que suceden estas cosas, sepan que el reino de Dios ya está cerca.
* **32**»Les aseguro que todo esto sucederá antes que muera la gente de este tiempo. **33**El cielo y la tierra dejarán de existir, pero mis palabras no dejarán de cumplirse.
* **34**»Tengan cuidado y no dejen que sus corazones se hagan insensibles por los vicios, las borracheras y las preocupaciones de esta vida, para que aquel día no caiga de pronto sobre ustedes **35**como una trampa. Porque vendrá sobre todos los habitantes de la tierra.**36**Estén ustedes preparados, orando en todo tiempo, para que puedan escapar de todas estas cosas que van a suceder y para que puedan presentarse delante del Hijo del hombre.
* **SERMON:** Rev. Paul Barton
* **INVITACIÓN A LA MESA/INVITATION TO THE TABLE:**
* **CONFESSION AND FORGIVENESS/CONFESION Y PERDON**
* **Lider:**  Cristo nuestro Señor invita a su mesa a todos los que le aman y buscan crecer a su semejanza. Acerquémonos con fe, hagamos nuestra humilde confesión y preparémonos para recibir este Santo Sacramento.
* **Todos:**  ***Dios misericordioso, confesamos que no te hemos amado de todo corazón, y con frecuencia no hemos sido una iglesia fiel. No hemos cumplido con tu voluntad, hemos violado tu ley, Nos hemos rebelado en contra de tu amor,***
* ***No hemos amado a nuestro prójimo y No hemos escuchado la voz del necesitado. Perdónanos, buen Dios, te lo rogamos.***
* ***Libéranos para que te sirvamos con gozo, Mediante Jesucristo nuestro Señor. Amen***
* **Lider:**  Escuchen las buenas nuevas: “Dios muestra su amor para con nosotros, en que siendo aún pecadores. Cristo murió por nosotros.” ¡En el nombre de Jesucristo, son perdonados!
* **Todos:**  ***¡En el nombre de Jesucristo, eres perdonado(a)! Gloria a Dios. Amén***
* Christ our Lord Invites to his table all who love him and seek to grow into his likeness. Let us draw near with faith, make our humble confession, and prepare to receive this Holy Sacrament.
* **All:**  ***Merciful God, we confess that we have not loved you with our whole heart. We have failed to be an obedient church.***
* ***We have not done your will, we have broken your law, we have rebelled against your love, we have not loved our neighbors, and we have not heard the cry of the needy. Forgive us, we pray. Free us for joyful obedience, through Jesus Christ our Lord. Amen.***
* **Leader:**  Hear the good news: Christ died for us while we were yet sinners; that proves God’s love toward us. In the name of Jesus Christ, you are forgiven!
* **Congregation:**  ***In the name of Jesus Christ, you are forgiven.***
* ***All: Glory to God. Amen***
* **LA SANTA COMUNIÓN/COMMUNION:**
* El Señor sea con ustedes.
* ***Y también contigo.***
* Eleven sus corazones.
* ***Los elevamos al Señor.***
* Demos gracias al Señor nuestro Dios.
* ***Es digno y justo darle gracias y alabarle.***
* Y asi, …unimos en el himno eterno:

***«Santo, santo, santo es el*** ***Señor, Dios todopoderoso. Llenos están los cielos y la tierra de tu gloria.******¡Hosanna en las alturas! Bendito sea el que viene en el nombre del Señor. ¡Hosanna en las alturas!***

Por eso, …proclamen el misterio de fe:

***Cristo ha muerto; Cristo ha resucitado; Cristo vendrá otro vez.***

* The Lord be with you.
* ***And also, with you.***
* Lift up your hearts.
* ***We lift them up to the Lord.***
* Let us give thanks to the Lord our God.
* ***It is right to give our thanks and praise.***
* And so, …and join their unending hymn:
* ***Holy, holy, holy, Lord God of power and might, heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest.***
* ***Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the Highest.***
* And so, …proclaim the mystery of faith.
* ***Christ has died; Christ is risen; Christ will come again.***
*
* **HIMNO DE CLAUSURA /CLOSING HYMN UMH 204/MVPC 76:** “Emmanuel, Emmanuel/Dios nos amo”
* Emmanuel, Emmanuel, his name is called Emmanuel. God with us, revealed in us, his name is called Emmanuel. (sung 2 times)
* 1. Dios nos amó, a su Hijo dio y lo nombró Emanuel. La profecía fue en El cumplida; Dios con nosotros, Emanuel.
* 2. Dios descendió y se encarnó; Jesús nació, Emanuel. Vino a salvarnos, vino a redimirnos; Dios con nosotros, Emanuel.
* **BENDICIÓN/BENEDICTION**:

**ANUNCIOS:**

* 12 de diciembre (jueves): Reunión del Concilio Administrativo, 7:30 AM
* Campaña “Calcetines para personas sin techo” 1-29 de diciembre
* 24 de diciembre (martes): Culto de Nochebuena, 6:00 PM

**ANNOUNCEMENTS**

* December 12 (Thursday): Administrative Council Meeting, 7:30 PM
* Socks for the Homeless Campaign: December 1-29
* December 24 (Tuesday): Christmas Eve Service, 6:00 PM

**\*BENEDICTION/BENDICIÓN:**

Casa Emanuel is a diverse Christian community welcoming and serving all with justice, caring, and love.

*Casa Emanuel es una comunidad cristiana diversa, que da la bienvenida y sirve a todos con justicia, cariño, y amor.*

[***www.casaemanueldallas.org***](http://www.casaemanueldallas.org)

***Like us on Facebook!***

[***https://facebook.com/casaemanueldallas/***](https://facebook.com/casaemanueldallas/)

****

***WORSHIP LEADERS/Lideres de la Adoración:***

***Pastor: Rev. Paul Barton***

***Accompianist/Acompañante de piano: Beth Barton***

***Readers/Lectors:***

***Lighting the advent candle/encender la vela de adviento:***

***Narrator/Narrador:***

***Hanging Garlands, Wreaths, and Crismons/Guirnaldas, coronas y crismones colgantes:***

****